

SCHUBERT LIED III

17 DE FEBRER DE 2019

Franz von Schober

Am Bach im Frühling

Du brachst sie nun die kalte Rinde,
Und rieselst froh und frei dahin;
Die Luft wehen wieder linde,
Und Moos und Gras wird frisch und grün.

Doch ich – mit traurigem Gemüthe
Tret' ich wie sonst zu deiner Fluth,
Der Erde allgemeine Blüthe
Kommt meinem Herzen nicht zu gut.

Hier treiben immer gleiche Winde,
Kein Hoffen kommt in meinen Sinn –
Als daß ich hier ein Blümchen finde,
Blau, wie sie der Erinnerung blühen.

Franz von Schober

Genügsamkeit

“Dort raget ein Berg aus den Wolken her,
Ihn erreicht wohl mein eilender Schritt.
Doch ragen neue und immer mehr,
Fort, da mich der Drang noch durchglüht.”

Es treibt ihn vom schwebenden Rosenlicht,
Aus dem ruhigen heitern Azur.
Und endlich waren's die Berge nicht,
Es war seine Sehnsucht nur.

Doch nun wird es ringsum öd' und flach,
Und doch kann er nimmer zurück.
O Götter, gebt mir ein Hüttendach
Im Thal, und ein friedliches Glück!

Matthias Claudius

An eine Quelle

Du kleine grünemwachsne Quelle,
An der ich Daphne jüngst gesehn!
Dein Wasser war so still und helle!
Und Daphnes Bild darin so schön!
O wenn sie sich noch mal am Ufer sehen lässt,
So halte du ihr schönes Bild doch fest;
Ich schleiche heimlich dann mit nassen Augen
hin,
Dem Bild meine Not zu klagen;
Denn, wenn ich bei ihr selber bin,
Dann, ach dann kann ich ihr nichts sagen.

Prop del rierol, en primavera

Ja has trencat la gelada crosta
i corres alegre i lliure;
les brises tornen a bufar seusaus,
i la gespa i l'herba són noves i verdes.

Solitari, amb tràgics pensaments,
arribo com sempre a la teva vora;
però la floració general de la terra
no alegra el meu cor.

Alenen ací els mateixos vents de sempre,
i no entra en el meu cor cap més esperança...
que la de trobar-hi una floreta,
blava, com la dels records.

Moderació

“S'aixeca allà, entre els núvols, una muntanya,
vull arribar-hi aviat en veloç cursa.
Però s'aixeca cada vegada més, al davant meu,
i més i més s'incrementa el meu afany.”

Es mou en la flotant llum rosada
d'un atzur tranquil i serè.
I al final no hi ha cap muntanya,
era només el seu enyorament.

Ara es tot desert i pla al meu voltant,
i mai més podrà tornar.
Oh déus, doneu-me el soplug d'una cabana
en la vall, i una tranquil·la felicitat!

A una font

Oh, petita font voltada de verdor,
on fa poc he vist Dafne!
La teva aigua era tan tranquil·la i tan clara!
I tan bella la imatge de Dafne en ella!
Oh, si una altra vegada es deixa veure
captura bé la seva bella imatge!
Vindré llavors furtiu amb els ulls humits,
a exposar a la imatge les meves penes
car, quan estic prop d'ella,
llavors, ai, llavors no li puc dir res.

August von Platen
Die Liebe hat gelogen

Die Liebe hat gelogen,
Die Sorge lastet schwer,
Betrogen, ach, betrogen,
Hat alles mich umher!

Es rinnen heiße Tropfen
Die Wange stets herab,
Laß ab, laß ab zu klopfen,
Laß ab, mein Herz, laß ab.

Johann Wolfgang von Goethe
Wandlers Nachtlied

Über allen Gipfeln
Ist Ruh',
In allen Wipfeln
Spürest du
Kaum einen Hauch;
Die Vögelein schweigen im Walde.
Warte nur, balde
Ruhest du auch.

Johann Wolfgang von Goethe
Nähe des Geliebten, D. 162

Ich denke dein, wenn mir der Sonne Schimmer
Vom Meere strahlt;
Ich denke dein, wenn sich des Mondes Flimmer
In Quellen malt.

Ich sehe dich, wenn auf dem fernen Wege
Der Staub sich hebt;
In tiefer Nacht, wenn auf dem schmalen Stege
Der Wanderer bebt.

Ich höre dich, wenn dort mit dumpfem Rauschen
Die Welle steigt.
Im stillen Hain da geh ich oft zu lauschen,
Wenn alles schweigt.

Ich bin bei dir, du seist auch noch so ferne.
Du bist mir nah!
Die Sonne sinkt, bald leuchten mir die Sterne.
O wärst du da!

Johann Wolfgang von Goethe
Der Fischer

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
Ein Fischer sass daran,
Sah nach dem Angel ruhevoll,
Kühl bis ans Herz hinan.
Und wie er sitzt und wie er lauscht,
Teilt sich die Flut empor;
Aus dem bewegten Wasser rauscht
Ein feuchtes Weib hervor.

L'amor ha mentit

L'amor ha mentit,
la pena és molt feixuga,
enganyat, ai!, enganyat
per tot el que m'envolta!

Corren càlides llàgrimes
sense parar per les meves galtes,
deixa de bategar, cor meu,
para't, cor meu, para't!

Cant nocturn del caminant

Sobre tots els cims
hi ha pau,
en tots els arbres
a penes hi sents
una brisa;
els ocellets callen en el bosc.
Espera només,
aviat reposaràs tu també.

Proximitat de l'estimat

Penso en tu, quan lluu sobre el mar
la resplendor del sol;
penso en tu, quan la llum de la lluna
titilla en les fonts.

Et veig a tu, quan s'aixeca la pols
en camins llunyans;
i en la nit profunda, quan el caminant vacil·la
en angostos viaransys.

Et sento a tu, quan amb sorda remor
s'encrespen les onades;
sovint vaig a escoltar al bosc tranquil,
quan tot calla.

Estic a prop teu, encara que siguis tan lluny,
i tu estàs a prop meu!
El sol es pon. Aviat lluiran les estrelles.
Ah, si fossis aquí!

El pescador

Murmurava i onejava l'aigua;
un pescador s'asseia a la vora,
i mirava tranquil l'ham,
amb sang freda.
I mentre estava allà mirant,
les aigües es varen partir,
i entremig en va sorgir
una mullada nimfa.

Sie sang zu ihm, sie sprach zu ihm:
„Was lockst du meine Brut
Mit Menschenwitz und Menschenlist
Hinauf in Todesglut?
Ach wüsstest du, wie's Fischlein ist
So wohlig auf dem Grund,
Du stiegst herunter, wie du bist,
Und würdest erst gesund.

„Labt sich die liebe Sonne nicht,
Der Mond sich nicht im Meer?
Kehrt wellenatmend ihr Gesicht
Nicht doppelt schöner her?
Lockt dich der tiefe Himmel nicht,
Das feuchtverklärte Blau?
Lockt dich dein eigen Angesicht
Nicht her in ewgen Tau?“

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
Netz' ihm den nackten Fuss;
Sein Herz wuchs ihm so sehnsuchtsvoll,
Wie bei der Liebsten Gruss.
Sie sprach zu ihm, sie sang zu ihm;
Da war's um ihn geschehn:
Halb zog sie ihn, halb sank er hin,
Und ward nicht mehr gesehn.

Johann Wolfgang Goethe Erster Verlust

Ach, wer bringt die schönen Tage,
Jene Tage der ersten Liebe,
Ach, wer bringt nur eine Stunde
Jener holden Zeit zurück!

Einsam nähr' ich meine Wunde,
Und mit stets erneuter Klage
Traur' ich ums verlorne Glück,
Ach, wer bringt die schönen Tage,
Jene holde Zeit zurück!

Johann Wolfgang Goethe Der König in Thule

Es war ein König in Thule
Gar treu bis an das Grab,
Dem sterbend seine Buhle
Einen goldnen Becher gab.

Es ging ihm nichts darüber,
Er leert ihn jeden Schmaus;
Die Augen gingen ihm über,
So oft er trank daraus.

Und als er kam zu sterben,
Zählt' er seine Städt' im Reich,
Gönnt alles seinen Erben,
Den Becher nicht zugleich.
Er sass beim Königsmahle,

I cantant, li va dir:
Per què atreus el meu cor
amb enginys i ardits humans
cap a la passió mortal?
Ah, si sabessis que feliços
són els peixets allà al fons,
t'hi tiraries, tal com estàs,
i et passarien tots els mals.

No es delecten el sol estimat
i la lluna en el mar?
No es torna la seva faç, alenat en les ones,
dues vegades més bella?
No atreu el cel profund
el blau il·luminat per la humitat?
No atreu la teva pròpia cara
en aquesta eterna rosada?

Murmurava i onejava l'aigua,
i els peus descalços li banyava;
amb tanta nostàlgia se li inflà el cor
com amb la crida de l'estimada.
I parlant, ella li cantava,
i tot s'acabà per a ell:
mig fou empès, mig s'hi llançà,
però mai més se l'ha vist.

Primera pèrdua

Ai, qui farà tornar aquells bells dies,
aquells dies del primer amor,
ai, qui farà tornar només una hora
d'aquella època feliç!

Solitari, alimento la meva ferida,
i amb queixes sempre renovades,
ploro per la meva felicitat perduda.

Ai, qui farà tornar aquells bells dies,
aquella època feliç?

El rei de Thule

Hi havia a Thule un rei,
fidel fins a la mort,
al qual l'amada agonitzant
donà una copa daurada.

Res tenia de més preciós,
la buidava en cada festí,
i se li omplien els ulls de llàgrimes
cada vegada que bevia.

I quan es va sentir morir
comptà les ciutats del regne
i tot ho cedí als seus hereus,
tot menys la daurada copa.
Va asseure en l'àpat reial

Die Ritter um ihn her,
Auf hohem Vätersaale,
Dort auf dem Schloss am Meer.

Dort stand der alte Zecher,
Trank letzte Lebensglut,
Und warf den heiligen Becher
Hinunter in die Flut.

Er sah ihn stürzen, trinken
Und sinken tief ins Meer.
Die Augen täten ihm sinken;
Trank nie einen Tropfen mehr.

Franz von Schiller Der Kampf

Nein, länger werd' ich diesen Kampf nicht
kämpfen,
Den Riesenkampf der Pflicht.
Kannst du des Herzens Flammentrieb nicht
dämpfen,
So fordre, Tugend, dieses Opfer nicht.

Geschworen hab ich's, ja, ich hab's
geschworen,
Mich selbst zu bändigen.
Hier ist dein Kranz, er sei auf ewig mir verloren,
Nimm ihn zurück und lass mich sündigen!

Zerrissen sei, was wir bedungen haben;
Sie liebt mich – deine Krone sei verscherzt!
Glücklich, wer, in Wonnetrunkenheit
begraben,
So leicht wie ich den tiefen Fall verschmerzt.

Sie sieht den Wurm an meiner Jugend Blume
nagen
Und meinen Lenz entflo'n;
Bewundert still mein heldenmütiges Entsagen,
Und grossmutsvoll beschliesst sie meinen
Lohn.

Misstrauere, schöne Seele, dieser Engelgüte!
Dein Mitleid waffnet zum Verbrechen mich.
Gibt's in des Lebens unermesslichem Gebiete,
Gibt's einen andern schönern Lohn – als dich?

Als das Verbrechen, das ich ewig fliehen
wollte?
Tyrannisches Geschick!
Der einz'ge Lohn, der meine Tugend krönen
sollte,
Ist meiner Tugend letzter Augenblick!

els cavallers al seu voltant,
en l'històric gran saló
del seu castell vora el mar.

S'aixecà el vell bevedor
i s'engolí la darrera flama de vida,
després llançà la sagrada copa
cap a les onades del mar.

La va veure caure, omplir-se,
i enfonsar-se en el mar.
Els ulls se li tancaren;
i mai més begué cap gota.

El combat

No, no lluitaré més en aquest combat,
el gran combat del deure!
Si no pots apagar les flames ardents del teu cor,
no em demanis, Virtut, aquest sacrifici.

Ho he promès, sí, he promès
dominar-me a mi mateix.
Aquí tens la teva corona, que la perdi per sempre,
torna a quedar-te-la, i deixa'm pecar!

Trenquem el que havíem convingut,
ella m'estima... haig de perdre la teva corona!
Feliç aquell que submergit en l'èxtasi de la felicitat,
es consola tan fàcilment com jo en la seva
profunda caiguda.

Ella veu el cuc corcant la flor de la meva joventut,
i com vola la meva primavera;
admira callada el meu heroic renunciament,
i decideix, generosa, la meva recompensa!

Desconfia, ànima noble, d'aquesta bondat
angelical!
La teva pietat em dóna armes pel mal;
hi ha en l'infinit àmbit de la vida
una més bella recompensa que tu mateixa?

Que el crim al qual vull lliurar-me eternament?
Destí tirànic!
L'única recompensa que podria coronar la meva
virtut,
és l'últim moment de la meva virtut!

Petrarca

Apollo, lebet noch dein hold Verlangen

(Traducció d'A.W. Schlegell)

Apollo, lebet noch dein hold Verlangen,
Das an thessal'scher Flut die blonden Haare
In dir entflammt, und ist's im Lauf der Jahre
Nicht unter in Vergessenheit gegangen:

Vor Frost und Nebeln, welche feindlich hangen,
Solang' sich uns dein Antlitz birgt, das klare,
Jetzt dies geehrte heil'ge Laub bewahre,
Wo du zuerst und ich dann ward gefangen.

Und durch die Kraft von dem verliebten Hoffen,
Das in der Jugend nicht dich liess vergehen,
Lass, von dem Druck befreit, die Luft
erwärmen.

So werden wir, vom Staunen froh getroffen,
Im Grünen uns're Herrin sitzen seh'n,
Und sich beschatten mir den eignen Armen.

Petrarca

Allein, nachdenklich, wie gelähmt vom Krampfe

(Traducció d'A.W. Schlegell)

Allein, nachdenklich, wie gelähmt vom
Krampfe,
Durchmess' ich öde Felder, schleichend träge,
Und wend' umher den Blick, zu fliehn die Stege,
Wo eine Menschenspur den Sand nur stampfe.

Nicht andre Schutzwehr find' ich mir im Kampfe
Vor dem Erspäh'n des Volks in alle Wege,
Weil man im Tun, wo keine Freude rege,
Von aussen lieset, wie ich innen dampfe.

So dass ich glaube jetzt, Berg und Gefilde,
Und Fluss und Waldung weiss, aus welchen
Stoffen
Mein Leben sei, das sich verhehlt jedweden.

Doch find' ich nicht so rauhe Weg' und wilde,
Dass nicht der Liebesgott mich stets getroffen.
Und führt mit mir, und ich mit ihm dann Reden.

Apollo, si encara viu el teu ardent anhel

Apollo, si encara viu el teu ardent anhel,
que en la plenamar de Tessàlia uns cabells rossos
van encendre en tu, i si amb el transcurs dels anys
no ha caigut en l'oblit:

Contra les gelades i les boires que ens envolten
hostils,
mentre la teva clara faç s'amaga de nosaltres,
protegeix ara aquest reverenciat i sagrat fullatge,
on tu primer, i després jo, hem estat captivats.

I amb la força de les amoroses esperances,
que en la joventut no et varen deixar morir,
fes que, lliurat de l'opressió, s'escalfi l'aire.

I llavors veurem amb alegre sorpresa
la nostra senyora, asseguda en la verdor,
fent-se ombra amb els seus propis braços.

Sol, pensatiu, com paralitzat per una rampa

Sol, pensatiu, com paralitzat per una rampa,
travesso camps deserts, furtivament,
i miro al meu voltant, per evitar les sendes
on petjades humanes han trepitjat la terra.

No trobo cap altre protecció en la lluita
contra els homes que m'espíen en tots els camins,
perquè en la conducta on no hi ha alegria
hom pot llegir des de fora el que jo respiro per
dins.

I ara penso que muntanyes i camps,
rius i boscos saben el que està ocult a qualsevol:
de quina matèria està feta la meva vida.

Però no he trobat cap camí tan abrupte i salvatge
on no m'hagi trobat sempre el déu de l'Amor.
I em guia, i parlem l'un amb l'altre.

Petrarca

Nunmehr, da Himmel, Erde schweigt (traducció a l'alemany de Johann Gries)

Nunmehr da Himmel, Erde schweigt und Winde,
Gefeder, Wild, des Schlummers Bande tragen,
Die Nacht im Kreise führt den Sternenwagen,
Und still das Meer sich senkt in seine Gründe:

Nun wach' ich, nun sinn' ich, glüh' und wein und
finde
Nur sie, die mich verfolgt mit süßen Plagen.
Krieg ist mein Zustand, Zorn und Missbehagen;
Nur, denk' ich sie, winkt Friede mir gelinde.

So strömt, was mich ernährt, das Süß' und
Herbe,
Aus eines einz'gen Quell's lebendigem Strahle,
Dieselbe Hand gibt Heilung mir und Wunden.

Und dass mein Leiden nie ein Ziel erreiche,
Sorb' und ersteh' ich täglich tausendmale,
So weit entfernt noch bin ich zu gesunden.

Pietro Metastasio

L'incanto degli occhi

Da voi, cari lumi,
Dipende il mio stato;
Voi siete i miei Numi,
Voi siete il mio fato.
A vostro talento
Mi sento cangiar.
Ardir m'inspirete,
Se lieti splendete;
Se torbidi siete,
Mi fate tremar.

Pietro Metastasio

Il traditor deluso

Recitativo:
Aime, io tremo!
Io sento tutto inondarmi il seno di gelido sudor!
Fuggasi, ah quale? Qual' è la via?
Chi me l'addita? Oh Dio! che ascoltai?
Che m'avvenne? Oh Dio! che ascoltai?
Ove son io?

Aria:
Ah l'aria d'intorno lampeggia, sfavilla;
Ondeggia, vacilla l'infido terren!
Qual notte profonda d'orror mi circonda!
Che larve funeste, che smanie son queste!
Che fiero spavento mi sento nel sen!

Ara, quan el cel i la terra i els vents callen

Ara, quan el cel i la terra i els vents callen
aus i feres estan encadenades pel son,
la nit condueix en cercles el carruatge d'estrelles,
i el mar tranquil es precipita cap al seu fons.

Ara vetllo, i medito, i m'inflamo, i ploro,
i només la trobo a ella, que em segueix amb dolç
turment.
Bellicós és el meu ànim, irat i ofès:
Només ella, penso, m'ofereix la dolça pau.

Així flueix el que a mi em sustenta, la dolçor i
l'amargor
d'una mateixa font, de raigs vivificadors.
La mateixa mà em dóna remeis i ferides.

I perquè la meva pena no arriba mai a la seva
meta,
moro i ressuscito cada dia mil vegades.
Tan lluny estic encara de la curació.

L'encantament dels ulls

De vosaltres, llums estimats,
depèn el meu estat;
vosaltres sou la meva inspiració,
vosaltres sou el meu destí.
Em sento canviar
segons la vostra voluntat.
M'inspireu coratge
si brilleu contents;
si esteu tèrbols,
em féu tremolar.

El traïdor enganyat

Recitatiu
Ai de mi! Tremolo!
Em sento inundat el pit d'una suor gelada!
Fugir! Sí, però on?
Quin és el camí? Qui me l'indicarà? Oh, Déu!
Què sento? Què em passarà?
On sóc?

Ària
Ah, l'aire al meu voltant guspireja i s'illumina!
Trontolla i vacilla la terra infidel!
Quina nit profunda d'horrors m'envolta!
Quins fantasmes funestos, quins deliris són
aquests?
Quina ferotge paor sento en el pit!

Pietro Metastasio

Il modo di prender moglie

Or sù! non ci pensiamo,
Coraggio e concludiamo,
Al fin s'io prendo moglie,
Sò ben perchè lo fò.

Lo fò per pagar i debiti,
La prendo per contanti,
Di dirlo, e di ripeterlo,
Difficoltà non ho.

Fra tanti modi e tanti
Di prender moglie al mondo,
Un modo più giocondo
Del mio trovar non sò.

Si prende per affetto,
Si prende per rispetto,
Si prende per consiglio,
Si prende per puntiglio,
Si prende per capriccio.
È vero, sì o no?

Ed io per medicina
Di tutti i mali miei
Un poco di sposina
Prendere non potrò?

Ho detto e' l ridico,
Lo fò per li contanti,
Lo fanno tanti e tanti
Anch' io lo farò.

La manera de prendre muller

Vinga! no ens hiensem,
coratge i acabem,
a la fi, si jo prenc una muller
sé ben bé perquè ho faig!

Ho faig per pagar els deutes;
la prenc pels diners;
en dir-ho i repetir-ho
no tinc cap dificultat.

Entre tantes i tantes maneres
de prendre muller en el món,
una manera més alegre que la meva
no la puc trobar.

Es pren per afecte,
es pren per respecte,
es pren per consell,
es pren per amor propi,
es pren per caprici,
és veritat, sí o no?

I jo, com a medicina
per a tots els meus mals,
una mica de doneta
no puc prendre?

Ho he dit i ho redic:
ho faig pels diners;
si tants i tants ho fan,
també jo ho faré.